

## ОТЗЫВ НАУЧНОГО РУКОВОДИТЕЛЯ

доктора филологических наук, профессора кафедры мировой литературы Российско-Таджикского (Славянского) университета Рахманова Бахтиера Рузикуловича о диссертации Дилрабои Одилходжа на тему: «Хафиз Ширази в контексте русско-восточных литературных связей (проблемы восприятия и перевода)», представленной на соискание учёной степени доктора философии (PhD) по специальности 6D021400 – Литературоведение (6D021403 – История литературы, литературные связи).

Тема диссертационного исследования, посвящённая восприятию и переводам поэзии великого классика персидско-таджикской литературы Хафиза Ширази в русской культуре, является чрезвычайно актуальной. В условиях глобализации и все более активного межкультурного диалога, проблемы переводов и рецепции художественного наследия Востока в контексте русской литературы приобретают особую значимость.

Диссертация Дилрабои Одилходжа представляет собой комплексное исследование, выполненное на высоком научном уровне. Автор всесторонне и последовательно освещает путь вхождения поэзии Хафиза в русскую культурную традицию, начиная с первых переводов западноевропейских ориенталистов до творческой интерпретации восточной лирики представителями русской поэзии XIX–XX веков. Такой подход обусловлен не только богатством литературных связей, но и необходимостью глубокого филологического анализа текстов, что и продемонстрировано в диссертации.

К достоинствам работы следует отнести:

1. Выбор объекта исследования — поэзия Хафиза, как явление, обладающее универсальной эстетической ценностью и способное раскрывать не только художественные, но и философско-духовные пласты восточной культуры.

2. **Актуальность и новизна темы**, обусловленные тем, что диссертация впервые в отечественном литературоведении рассматривает широкую панораму

русско-восточных литературных связей через призму рецепции и перевода газелей Хафиза.

3. Глубокий литературоведческий анализ, охватывающий проблемы жанра газели, специфику художественного перевода (подстрочного, поэтического, вольного), а также феномен назирь в русской и таджикской традиции.

4. Историко-культурный подход: автор уделяет внимание восприятию Хафиза не только в русской литературе романтизма и символизма, но и в советский и постсоветский периоды, освещая научные подходы таджикских исследователей (А. Мирзоев, Ш. Мухтор, В. Самад и др.), что подчеркивает системность и масштабность работы.

5. Методологическая обоснованность исследования, где эффективно сочетаются сравнительно-типологический, контекстуальный, аналитический методы.

Особое внимание заслуживает рассмотрение творчества "Хафизитов" – литературного кружка, в который входили М. Кузмин, В. Брюсов, Вячеслав Иванов и другие. Анализ интерпретаций образа Хафиза в их произведениях продемонстрировал не только степень влияния персидского поэта, но и особенности художественной трансформации его лирики в русской поэтической системе.

Поставленные **цели и задачи** отвечают заданной автором концепции. В целом, автор выполнил определенный им круг задач.

Диссертант демонстрирует высокий уровень научной подготовки, владение богатым литературным и философским материалом, источниками на русском, таджикском и европейских языках. Автор активно использует оригинальные тексты и переводы, самостоятельно выполняет подстрочные переводы газелей, что говорит о профессионализме и глубокой вовлечённости в предмет исследования.

**Полнота изложения материала** диссертации обеспечена публикацией работ, опубликованных соискателем, приведенных в автореферате диссертации. Диссертация также имеет другие интересные аспекты, которые непременно усиливают ее научной базы.

**Личный вклад соискателя** ученой степени в проведенном исследовании находит свое подтверждение в глубине проработки рассмотренных в диссертации проблем, полученных научных результатах и обоснованных выводах исследования, а также в научных положениях, выносимых на защиту, самостоятельной аргументации авторской позиции и публичном представлении материалов работы в виде докладов на научных конференциях.

Результаты работы отражены в **17 статьях автора, 5 из которых напечатаны в журналах, зарегистрированных Высшей аттестационной комиссии при Президенте Республики Таджикистан** и 12 статей опубликованы в сборниках материалов международных и республиканских научных конференций.

Диссертация Дилрабои Одилходжа «Хафиз Ширази в контексте русско-восточных литературных связей (проблемы перевода и восприятия)» отвечает требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание степени доктора философии (PhD), соответствует профилю специальности 6D021400 – Литературоведение (6D021403 – История литературы, литературные связи). Соискатель заслуживает присуждения ученой степени доктора философии (PhD).

**Научный руководитель:**

доктор филологических наук, профессор

кафедры мировой литературы

Российско-Таджикского

(Славянского) университета

*Б. Рахмо*

Рахманов Бахтиер Рузикулович

Адрес: 734025, Районы республиканского подчинения,  
р-н Рудаки, к/с Сарикишти, уч. Нишони Ленин

Телефон (моб): (+992) 917-01-88-45.

E-mail: [rbrregar@mail.ru](mailto:rbrregar@mail.ru)

10 июня 2024 года.

Подпись Рахманова Бахтиёра Рузиевича

заверяю начальник управления

кадров Российско-Таджикского

(Славянского) университета



Рахимов Абдухамит Абдубасирович

Адрес: 734000, г. Душанбе, ул. М. Турсунзаде, 30

Телефон: (992) 37 221-35-50

Факс: (992) 37 221-35-50

E-mail: [p.rektora@mail.ru](mailto:p.rektora@mail.ru)

10 июня 2024 года.